

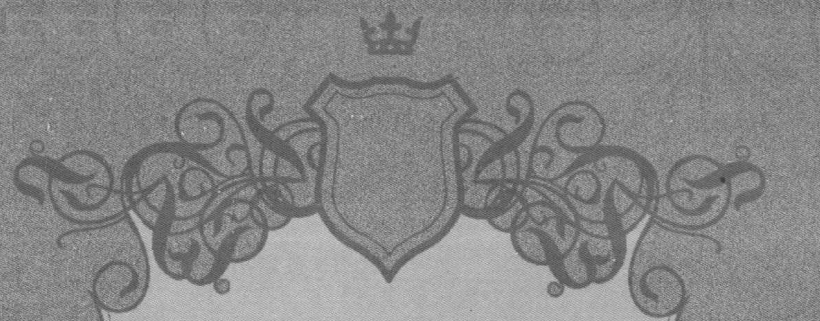
دۇنياۋى مەشھۇر ئەسەر

سۆيۈملۈك دۈشمەن

جېين ۋېبستېر (ئامېرىكا)



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



جېين ۋېستېر (ئامېرىكا)



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



图书在版编目(CIP)数据

亲爱的敌人:维吾尔文/(美)韦伯斯特著;吾尔尼沙·马木提,卡德尔·阿尔斯朗译. — 乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2009.8
ISBN 978 - 7 - 228 - 12746 - 7

I.亲... II.①韦... ②吾... ③卡... III. 长篇小说 — 美国 — 现代 — 维吾尔语(中国少数民族语言) IV.1712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第144906号

责任编辑	艾合买提·伊明
责任校对	赛娜瓦尔·依布拉音
特约校对	艾比布拉·艾力
封面设计	买买提·诺比提
出版发行	新疆人民出版社
电 话	0991-2827472
地 址	乌鲁木齐市解放南路348号
邮 编	830001
印 刷	新疆金版印务有限公司
经 销	新疆维吾尔自治区新华书店
开 本	880×1230毫米 32开本
印 张	8.625
版 次	2009年8月第1版
印 次	2009年8月第1次印刷
印 数	1-3000
定 价	22.00 元

بۇ كىتاب خېنەن ئەدەبىيات - سەنئەت نەشرىياتىنىڭ 2007 - يىلى 1 - ئاي
1 - نەشرى، 2007 - يىلى 1 - ئاي 1 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىل-
لىنىدى.

本书根据河南文艺出版社2007年1月第1版，2007年1月第1次印刷本翻译出版。

سۆيۈملۈك دۈشمەن

ئاپتورى: جېين ۋېستېر (ئامېرىكا)
تەرجىمە قىلغۇچى: ھۆرنىسا مامۇت، قادىر ئارسلان
مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەخمەت ئىمىن
مەسئۇل كوررېكتورى: سەنەۋەر ئىبراھىم
تەكلىپلىك كوررېكتورى: ھەبىبۇللا ئېلى
مۇقاۋىسىنى لايىھىلىگۈچى: مەمەت نەۋبەت
نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى: شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
تېلېفون: 0991-2827472
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
پوچتا نومۇرى: 830001
باسقۇچى: شىنجاڭ جىننېن مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
ساتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
فورماتى: 880×1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋىقى: 8.625
نەشرى: 2009 - يىلى 8 - ئاي 1 - نەشرى
باسمىسى: 2009 - يىلى 8 - ئاي 1 - بېسىلمىشى
تىراژى: 1-3000
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 228 - 12746 - 7
باھاسى: 22.00 يۈەن

مۇھەررىردىن

«سۆيۈملۈك دۈشمەن» — ئامېرىكا ئوقۇرمەنلىرى ئارىسىدا زور تەسىر قوزغىغان مۇھەببەت تېمىسىدىكى داڭلىق ئون كلاسسىك روماننىڭ بىرى. رومان ئاپتورى جېين ۋېبستېر (1876 — 1916) ئامېرىكىلىق مەشھۇر يازغۇچى مارك تۋېننىڭ جىيەن نەۋرىسى، ئامېرىكىنىڭ داڭلىق يازغۇچىسى.

جېين ۋېبستېر نيۇيورك شتاتىدىكى فلودۇنيىدە ئەدەبىيات - سەنئەتكە ھېرىسمەن ئائىلىدە دۇنياغا كەلگەن. دادىسى نەشرىياتچىلىق خىزمىتى بىلەن شۇغۇللىناتتى، ئانىسى «تومنىڭ خەتەرلىك سەرگۈزەشتىلىرى» نىڭ ئاپتورى مارك تۋېننىڭ جىيەن قىزى ئىدى.

جېين ئالىي مەكتەپتە ئوقۇۋاتقان مەزگىلىدە دائىم باسا قىزلار ئالىي مەكتىپىنىڭ «مەكتەپداشلار» ژۇرنىلى ۋە «يەرلىك ئاخبارات» قاتارلىق گېزىت - ژۇرناللارغا ئەسەر ئەۋەتىپ تۇراتتى ھەمدە دەرىستىن سىرتقى چاغلىرىدا دارىلئىتتامغا بېرىپ مۇلازىمەت قىلاتتى. بۇ مەزگىلدە كۆرگەن - ئاڭلىغانلىرى كېيىن ئۇنىڭ ۋەكىللىك ئەسەرلىرى «سۆيۈملۈك دۈشمەن»، «شادىپاچاق تاغا» قاتارلىقلارنىڭ ماتېرىيالى بولۇپ قالدى.

«سۆيۈملۈك دۈشمەن» رومانىدا، «مەن» نىڭ دارىلئىتتامنى باشقۇرۇش، يېتىم بالىلاردىن خەۋەر ئېلىش جەريانىدىكى كەچۈرمىشلىرى ۋە مۇرەككەپ ھېس - تۇيغۇلىرى ئىنچىكە، تەسىرلىك بايان قىلىنغان. ئەسلىدە «مەن» ئائىلە قۇرۇپ، ياخشى ئائىلە ئايالى بولۇشتىن باشقىنى ئويلىمايدىغان ساددا قىز ئىدى. تاسادىپىي پۇرسەتتە ئۇ خەير - ساخاۋەت ئىشلىرى بىلەن شۇغۇللىنىدىغان دوستى ۋە ئۇنىڭ ئېرىنىڭ ئۆتۈنۈشى بىلەن

ئۇلار قۇرغان دارىلئېتامغا ۋاقىتلىق مۇدىر بولىدۇ. ئۆزى خالىمايدىغان ئىشقا تۇتۇلۇپ قالغان «مەن» دەسلەپتە دارىلئېتامنىڭ ئىشلىرىغا كۆنەلمەي، ئۇ يەردىن تېز رەك قۇتۇلۇش كويىدا بولىدۇ. لېكىن، ۋاقىتنىڭ ئۆزى بىلەن ئۇنىڭ دارىلئېتامغا، ئۇ يەردىكى يېتىم بالىلارغا مېھرى چۈشۈپ قېلىپ، قىيالىمايدىغان دەرىجىگە بارىدۇ. شۇنىڭغا ئەگىشىپ، ئۇنىڭ دۇنيا قارىشىدىمۇ زور ئۆزگىرىش يۈز بېرىدۇ، بۇ ئۆزگىرىش مۇھەببەت قارشىغىمۇ كۈچلۈك تەسىر كۆرسىتىدۇ. ئەسلىدە ئۇ بىر سىياسىي بىلەن توي قىلىشقا ۋەدىلەشكەن قىز ئىدى. لېكىن، كىشىلىك مۇناسىۋەت ۋە كىشىلىك تۇرمۇشتىكى ئەگرى - توقايلىقلارنى بېشىدىن ئۆتكۈزۈشى، ھاياتقا ۋە كىشىلەرگە بولغان چۈشەنچىسىنىڭ چوڭقۇرلىشىشىغا ئەگىشىپ، ئۇ قىزىقىشى ۋە ھەۋسىسى بىردەك، مەسىلىلەردە پىكىرداش، ھايات يولىدا مەسىلەكداش بولالايدىغان كىشىلا ئۆزىنىڭ ئۆمۈرلۈك ھەمراھى بولۇشقا مۇناسىپ كېلىدىغانلىقىنى چۈشىنىپ يېتىدۇ.

قەدىرلىك جۇدى:

خېتىڭنى تاپشۇرۇۋېلىپ، تەكرار ئىككى قېتىم ئوقۇپ، ناھا-
يىتى بىئارام بولدۇم. خېتىڭدە جېرۇسالىمىنىڭ «جون گرىنېر يې-
تىملار ئائىلىسى» نى نەمۇنىلىك ئورۇن قىلىپ قۇرۇپ چىقىش
ئۈچۈن پۇل ئىئانە قىلىش ئويى بارلىقىنى، يەنە ئۇنى مىلادىيە
غىنىسى سۈپىتىدە ساڭا سوۋغا قىلماقچى بولغانلىقىنى ئېيتىپ-
سەن. پەرىزىمچە، سەن مېنى بۇ ئىشقا مەسئۇل قىلماقچى، ئۇ-
زۇڭچە پېقىر سالىيى مەككىرىنى دارىلئىتىمغا مۇدىر بولسۇن دې-
مەكچىمۇ؟ بىلىمدىم. ساراڭ بولدۇڭمۇ، نېمە؟ جۇيىلۈگەنلىكىڭمۇ بۇ؟
مەنزە دارىلئىتىمغا مۇدىر بولۇپ بىرەر يۈز تۈكۈشقا قارىغۇدەك-
مەن، ئۇنىڭدىن كۆرە، ھاياۋانات باغچىسىنىڭ باشلىقى بول، دې-
سەڭچۇ كاشكى!

قەدىرلىك جۇدى، تېخىمۇ قاملاشمىغىنى، سېنىڭ تېخى غە-
لىتە مەجەزلىك شوتلاندىيىلىك دوختۇر بىلەن كەيپىمنى ئۇچۇر-
ماقچى بولغىنىڭ! جېرۇسالىمىنىڭ ئىككىڭلارنىڭ نىيىتىڭلار ماڭا بەش
قولىدەك ئايان، سىلەر ئاچقان ئائىلە يىغىنىنىڭ مەزمۇنىدىنمۇ تو-
لۇق خەۋەردارمەن. «سالىيى مەكتەپتىن ئايرىلغاندىن كېيىن، ئۇ-
نىڭدا ھېچقانداق ئىلگىرىلەش بولمىدى، ئۇ نېمىدېگەن بىچارە -
ھە؟ ئۇ پۈتۈن ۋاقتىنى ۋۇستېر شەھىرىنىڭ ئىجتىمائىي مۇنا-
سىۋەت رامكىسى ئىچىدە ئىسراپ قىلىۋەتمەي، تېخىمۇ ئەھمىيەت-
لىك ئىشلارنى قىلىشى كېرەك ئىدى. سالىيىنىڭ خالىلۇققا خېلى
كۆڭلى بار، ئۇ قارىماققا ناھايىتى سالاھىيەتلىك، ئەمما تۇتۇرۇقسىز
ئادەم. مەن سىياسىي ساھەدىكىلەرنى زادىلا ياقتۇرمايمەن. بىز
ياخشىراق ئامال تېپىپ ئۇنى قوللاپ، بۇ خەۋپلىك مەزگىلدىن

ئوڭۇشلۇق ئۆتۈۋېلىشىغا ياردەم قىلساق بولاتتى. ھە راست، دارىلئېتامغا مۇدىر قىلساق، قانداق؟» ھەي جۇدى، مانا بۇ ئۇنىڭ سۆزلىرى، بىرەر ئېغىزىنىمۇ چۈشۈرۈپ قويمىدىم. دەپ باقە، جېرۇس زادى نېمە دېمەكچى؟ ئۆتكەندە سىلەرنىڭ ئۆيگە بارغاندا، جېرۇس مەن بىلەن نىكاھ، سىياسىيونلارنىڭ غايىسى، ئېسىلزا- دە ئاياللارنىڭ مەنىسىز تۇرمۇشى دېگەندەك مەسىلىلەر ئۈستىدە ئەستايىدىل پاراڭلاشقانىدى.

سىركىپىياز ئېرىڭگە يەتكۈزۈپ قوي، ئۇنىڭ ھەربىر سۆزىنى ئەستە تۇتمەن. ۋەھالەنكى، مېنىڭ تۇرمۇشۇم سىلەر ئويلغاندەك مەنىسىز ئەمەس، ھازىر ھەر ھەپتىدە بىر قېتىم «ھاراقكەش ئا- ياللارغا نەسىھەت قىلىش سالونى»غا بېرىپ، ئۇلارغا شېئىر دېكلاماتسىيە قىلىپ بېرىۋاتىمەن. ئۇنىڭدىن باشقا، ھۆددە قىلالايمەنكى، ھېلىقى ئائىلىمىز سىياسىيوندىن ئەنسىرەشنىڭ قىلچە زۆرۈرىيىتى يوق. سەندىن يوشۇرمايمەن، جېرۇس ئىككى- سىنىڭ ئوتتۇرىسىدا باج باشقۇرۇش، باج نىسبىتى ۋە سودا ھەم- كارلىقى قاتارلىقلاردا ئىختىلاپ بولسىمۇ، ئۇنىڭغا كۆڭلۈم بار.

سەن دائىم ماڭا جەمئىيەت ئۈچۈن ئەھمىيەتلىك ئىش قىلىش ھەققىدە ۋەز ئېيتاتتىڭ، ئەمدى بۇنداق قاملاشمىغان ئىشنى كۆتۈرۈپ چىقىپسەن. بۇ ئىشقا دارىلئېتام نۇقتىسىدا تۇرۇپ قا- رىشنىڭ كېرەك ئىدى. ئاشۇ يېتىم بالىلارغا ھېسداشلىق قىلىد- غانسەن؟ ساڭا ئوخشىمايدىغان يېرىم، مەن بۇ ئىشقا پۈتۈنلەي شۇلارنىڭ نۇقتىسىدا تۇرۇپ مۇئامىلە قىلىۋاتىمەن، شۇڭلاشقا، دەل مۇشۇ سەۋەبتىن قىلچە ئىككىلەنمەي، ياخشى كۆڭلۈڭنى رەت قىلىشىم مۇمكىن. بىراق، سەن ماقۇل كۆرسەڭ، نيۇيوركتا بېرىپ سېنى كۆرۈپ كەلگۈم بار. يەنە شۇنى ئوچۇق دەپ قوياي، مەن دارىلئېتامغا قىلچە قىزىقمايمەن.

مېنىڭچە، تىياتىرخانىلارغا بېرىش، كىنو كۆرۈش ۋە كەچ- لىك زىياپەتكە قاتنىشىش دېگەندەك ئىشلارنى كۆپرەك ئورۇنلاش- تۇرۇپ، دارىلئېتام ۋە يەسىلىلەرنى ئېكسكۇرسىيە قىلىشنى ئە-

مەلەس قالدۇرايلى. مەن تېخى يېقىندىلا ئىككى يۈرۈش كەچلىك مۇراسىم كىيىمى ۋە بىرقۇر كۆك سېرىق ئارىلاش، تېگى ئاق، ئۆرە ياقىلىق پەلتو تىكتۈردۈم. بولدى، خېتىمنى مۇشۇ يەردە توختىتاي. لېپ خانىمنىڭ بىر ۋارىسى بولساممۇ، شۇنى سەمىگە سالماقچىمەن: مۇبادا مەن بىلەن كۆرۈشۈش ئويۇڭ بولمىسا، دەر- ھال تېلېگرامما يوللىۋەت.

ھېچ ئىشنى باشقا ئاچىقالمىغان، بارىغا شۈكۈر قىلىدىغان، باشتىن - ئاخىر بىردەك بولغان:

سالىيى ماكېرد

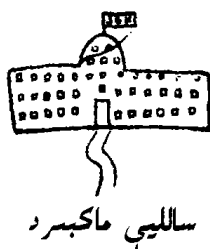
27 - دېكابر

ماسساچۇسېتس شتاتى ۋۇستېر

شەھىرى تاش دەرۋازىلىق قورۇ

ئەسكەرتىش:

تەكلىپنامەڭلار دەل ۋاقتىدا كەلدى. كولتون خاللو ك - سىملىك بىر ياش سىياسىيون كېلەر ھەپتە نيۇيوركتا بارىدىكەن. ئۇ تولىمۇ جەلپكار، ئابرويلۇق ياش. شۇنداق كاپالەت بېرەلەيمەن - كى، سىلەر ئۇنى ھەقىقىي چۈشىنىشكە ئۇرۇنۇپ كۆرسەڭلارلا ياقتۇرۇپ قالسىلەر.



ئوماق ئىللىك قىز ئوماق ئىللىك ئوغۇل



ئەسكەرتىش:

جۇدى سالىيېنىڭ چۈشلۈك تاماقتىن كېيىنكى سەيلىسىنىڭ
يۇقىرىقى رەسىمىدىكىدەك بولۇشىنى ئۈمىد قىلىدۇ:
يەنە بىر قېتىم سوراڭىز باقاي، ئىككىڭلار ئېلىشىپ قالمىدى.
غانىسىلەر - ھە؟

2

قەدىرلىك جۇدى:

تۈنۈگۈن كەچ سىنگاپور، جېين ئۈچىمىز بىللە يولغا چىدۇ.
قىپ، دارىلئېتامغا يېتىپ بارغىنىمىزدا سائەت ئاللىقاچان ئون
بىردىن ئاشقاندى. دارىلئېتام مۇدىرى بولغان ئادەم مالىيى ۋە
جۇڭگو نەسىللىك ئەرمەك ئىتىنى ئەگەشتۈرۈپ يۈرسە تازا
قاملاشمايتتى. مېنى بىر كېچە - كۈندۈز كۈتكەن قاراۋۇل ۋە
خوجىدار سىنگاپوردەك مۇنداق يوغان ئىتىنى ئەزەلدىن كۆرمىگەن
چېغى، خۇددى مەن قوي قوتىنىغا بۆرىنى باشلاپ كەلگەندەك
ئالاقىزادە بولۇپ كەتتى. ئۇنىڭ ئىت ئىكەنلىكىنى ئېيتقاندىن
كېيىن، قاراۋۇل سىنگاپورنىڭ قاپقارا تىلىنى كۆرۈپ، قىزىقچى.
لىق قىلىپ: «ئۇنىڭغا قارا پۈرە بەرگەنمۇ، نېمە؟» دېدى.

بىزنى ئورۇنلاشتۇرۇش ئانچە ئاسانغا چۈشمىدى. بىچارە
سىنگاپور غىشىپلا تۇراتتى. ئۇنى ئۇيان - بۇيان تارتىشتۇرۇپ
يۈرۈپ، ئاران دېگەندە پەيتۇن قويدىغان بىر ئۆيگە ئەكىرىپ، قو-
پال كەندىر ئارغامچا بىلەن باغلاپ قويدى. جېيننىڭ ئەھۋالىمۇ
ئۇنىڭدىن پەرقلىنىپ كەتمەيتتى. پۈتۈن دارىلئېتامدا ئوشۇق كا-
رىۋات يوق، پەقەت كېسەلخانىدىلا بىر كىچىك كارىۋات بار ئىدى.
كەن. جېيننىڭ بويى كارىۋاتتىن ئوتتۇز سانتىمېتىرچە ئۇزۇن
ئىدى. كۆپچىلىك تارتقۇچىلاپ يۈرۈپ ئۇنى يوتقانغا ئوراپ قويۇش-
تى. كېچىچە ئۇ بەئەينى قاتلاپ قويۇلغان قەلەمىتىراچىتەك تۈگۈلۈپ
يېتىپتۇ. ئەتىسى ئورنىدىن تۇرغاندا قانداق بولغانلىقىنى دەپ

يۈرمىسمەممۇ پەرەز قىلالايسەن: مېڭىشلىرى تازا جايىدا ئەمەس، بەدىنى S شەكلىگە كىرىپ قالغانىدى. ئۇ بۇنى مەندىن كۆرۈپ ئاغرىنىدى، بىزنىڭ بۇ ئەخمىقەنە خىياللىرىمىزدىن بالدۇرراق كېچىپ، ئەقلىمىزنى تېپىپ، ۋۇستېر شەھىرىدىكى تام مەشلىك ئۆيىمىزگە قايتىپ كېتىشىمىزنى ئۆتۈندى. كېيىنچە جېينى ئېلىۋېلىپ بەكلا نادانلىق قىلغانلىقىمنى، ئۇنىڭ خىزمىتىمگە چوڭ توسالغۇ بولۇپ قالىدىغانلىقىنى سەزدىم. چۈنكى، ئۇ خىز - مەتچى خادىملار بىلەن ئاسانلىقچە چىقىشالمايتتى. ئائىلىمىزدىكى ئەھۋاللارنى ئېنىق بىلىسەن، مەن ئۇلارنى ئاستا - ئاستا كۆندۈ - رۇشۇم كېرەك. جېينى ئېلىۋالسام، ھەقىقەتەن مېنىڭ يېمىكىم ياخشى، ئارامىم ئوبدان بولىدۇ، گەرچە بۇ ۋاقىتلىق ئىش بولسى - مۇ، شۇنداق بولغاندىلا، مەن بۇ يەرگە كېلەلەيتتىم. ناۋادا ئۇنى ھەمراھ قىلىۋالسام، تاش دەرۋازىدىن بىر قەدەم ئاتلىيالامدىم - ئاتلىيالامدىم، بۇنى خۇدا ئۆزىلا بىلىدۇ. شۇنداق قىلىپ، بۇ يەرگە ئۇنىڭ بىلەن كەلدۇق. يامان بولغىنى دارىلئېتىمىدىكىلەر بىزنى قىزغىن قارشى ئېلىپ كەتمىدى.

ئەتىگەن سائەت ئالتىدە سائەتنىڭ جىرىڭلىشى مېنى ئويغىدى. تىۋەتتى، مەن كارىۋاتتا يېتىپ، ئۈستۈنكى قەۋەتتىكى يىگىرمە بەش قىزنىڭ مۇنچىدىكى ۋاڭ - چوڭلىرىغا قۇلاق سالدىم. رو - شەنكى، ئۇلار پەقەت يۈزىنىلا يۇيۇۋاتاتتى، مۇشۇنىڭ ئۈچۈنلا كۆلچەكتىكى سۇنىڭ خېلى بىر قىسمىنى ئىشلىتىپ بولغاندەك قىلاتتى. خۇددى بىر توپ كۈچۈكلەردەك بىر - بىرى بىلەن پې - تىشماي غەلۋە قىلىشاتتى. مەن ئېرىنچەكلىك بىلەن ئورنۇمدىن تۇرۇپ، ئۆزۈمنى بىرەر قۇر تۈزەشتۈرۈۋېلىپ، ئەتراپنى ئايلىنىپ چىقتىم. سەن يەنىلا قاقۋاش ئىكەنسەن، مېنى «ماقۇل» دېگۈزۈۋې - لىپلا، ئۆزۈڭنىڭ دېگىنىڭدەك قىلىدىڭ.

بالىلار ناشتا قىلىشقا باشلىغاندا، مەنمۇ ئاشخانىغا بېرىشقا تەرەددۇتلاندىم، مېنىڭچە، بۇ ئۆزۈمنى تونۇشتۇرۇشنىڭ ئەڭ ياخ - شى پەيتى ئىدى. ئاشخانىدىكى مەنزىرە بىر - بىرىگە ئۇلىشىپ

كۆز ئالدىدا زاھىر بولدى: تاماق ئۈستىلىگە قېلىن ھەم ئېغىر كىليونكا يېپىلغان، تۆمۈر تەخسە - قاچىلار، ياغاچ ئورۇندۇقلار ھەممىلا يەرگە لىق كەلگەن، سۇس ئاق تامغا «پەرۋەردىگارنىڭ بىزگە ئاتا قىلغان نېمىتىگە ھەشقاللا!» دېگەن شوئار يېزىلغانىدى. بۇ شوئارنى چاپلاشنى ئويلاپ تاپقان كىشى ھەقىقەتەنمۇ «قورقۇنچلۇق» يۇمۇرلۇق تۇيغۇغا باي زات ئىكەن.

راستىنى ئېيتسام، قەدىرلىك جۇدى، دۇنيادا مۇنداقمۇ قاملاشمىغان جاينىڭ بارلىقىنى ئىلگىرى ئەسلا ئويلاپ باقمىغا. نىكەنمەن. بىر - بىرىدىن ئەزمە، سېرىق چىراي، كۆك فورما كىيگەن بالىلار كۆز ئالدىدا پەيدا بولغىنىدا، قەلبىم لەرزىگە كەلدى، قاتتىق ئۈمىدسىزلىنىدىم، ئۇلارنىڭ ئەھۋالى مېنى تۈگەشتۈرۈۋەتكىلى تاسلا قالدى. بۇ يۈز بالىنىڭ ھەربىرى كۆيۈمچان ئانىغا موھتاج، ئۇلارنىڭ ھەممىسىگە ئائىلىق مېھرىمنى يەتكۈزە. لىشىمنىڭ مۇمكىنچىلىكى بارمۇ؟

مەن بۇ خىزمەتنى قوبۇل قىلىپ نەقەدەر يەڭگىلەتەيلىك، نەقەدەر نادانلىق قىلدىم - ھە! بۇنداق قىلىشىمۇ سەن ئۈچۈن، راستىنى دېسەم، يەنە ھېلىقى كولتون خاللوكمۇ بار، بۇ بىئەدەپ ئەبلەخ دارىلئېتامغا مۇددىر بولىدىغانلىقىمنى ئاڭلاپلا، ئۈچىيى ئۈزۈلگۈدەك قاقاقلاپ كۈلدى. سىلەر چوقۇم ماڭا قانداقتۇر سېلىپ ھەر ئىشلەتتىڭلار. شۇنىڭدىن ئېتىبارەن، مەن دارىلئېتامغا مۇناسىۋەتلىك كىتابلارنى تېپىپ كۆردۈم. ئارقىدىن يەنە ئون يەتتە دارىلئېتام ۋە يەسلىنى زىيارەت قىلدىم. كۆرگەن - بىلگەنلىرىم مەندە يېتىم بالىلارغا ناھايىتى زور قىزىقىش قوزغاپلا قالماي، تېخى مېنى بىرمۇنچە ئويلىرىمنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش نىيىتىگە كەلتۈردى. راست، شۇنداق قىلماقچى بولدۇم، ئۆزۈممۇ بۇنىڭدىن ھەيرانمەن. يۈز بالىنىڭ كەلگۈسى بەختى قولۇمدا، دېگەن گەپ، ھەسسىلەپ ھېسابلىغاندا، ئۇلارنىڭ كېيىنكى نەچچە مىڭ ئەۋلادىمۇ بار. بۇ نېمىدېگەن قورقۇنچلۇق! مەندە بۇلارنى ئۈستۈمگە ئالالغۇدەك قانچىلىك قابىلىيەت ۋە ئىقتىدار بار؟ ئۆتۈنۈپ

قالاي، باشقا بىرىنى تاپقايسەن!

تاماق تارتىلىدىغانلىقىنى ئېيتتى. دارىلئېتامنىڭ ئىككى ۋاق زىياپىتىگە «داخىل بولغان»دىن كېيىن ئىشتىھايىم پۈتۈنلەي تۈتۈلدى (قەلىمىمنى بىردەم توختىتىپ تۇراي). خىزمەتچىلەر ئا- دەتتە قوي گۆشى قىيمىسى، پالەك يەيدىكەن، تاماقتىن كېيىن تاتلىق - تۇرۇم ئورنىدا مانخوت ئۇيۇتمىسى يېيىلىدىكەن. ھېلى- قى بىچارە بالىلار نېمە يەيدۇ، بۇنى ئويلاشقا پېتىنالمىدىم.

بۈگۈن ناشىدا نېمە دېگەنلىكىمنى ئاڭلاپ باق. مەن ئۇلارغا كېڭەش باشلىقى جېرۇس پىندلېتون ئەپەندى ۋە ھەربىر بالىنىڭ قەلبىدىكى سۆيۈملۈك «ھەدىسى» بولغان پىندلېتون خانىمىنىڭ ساخاۋەتلىك قولىنى سۈنۈشى بىلەن، دارىلئېتامدا بىرمۇنچە يېڭى ھەم گۈزەل ئۆزگىرىشلەرنىڭ بولىدىغانلىقى ھەققىدە سۆزلىدىم. پىندلېتون جەمەتىنىڭ بۇ ئىشىنى ئالايتەن تىلغا ئالغانلىقىمنى كەچۈرگەيسەن. بۇنداق قىلىش ئارقىلىق بارلىق خىزمەتچىلەرگە بۇ يېڭى تەدبىرلەرنىڭ ھەرگىز مېنىڭ بىر مەزگىللىك قىزغىن- لىقىم نەتىجىسىدە مۇنداقلا ئوتتۇرىغا چىقىپ قالغان ئىش ئە- مەس، بەلكى يۇقىرىدىن بىۋاسىتە چۈشكەن بۇيرۇق ئىكەنلىكىنى بىلدۈرۈپ قويماقچىمەن.

بالىلار جىم بولۇشۇپ، چەكچەيگەن كۆزلىرىنى ماڭا تىكىش- تى. ئۇلارنىڭ مەندەك قىزىل چاپلىق، قاڭشارلىق دارىلئېتام مۇ- دىرىنى تېخى ئۇچرىتىپ باقمىغانلىقى قاراشلىرىدىن بىلىنىپ تۇراتتى. خىزمەتچىلەر ئۆزلىرىنىڭ قاراشلىرىنى يوشۇرۇپ ئول- تۇرۇشمىدى، ئۇلارنىڭ قارىشىچە، مەن دارىلئېتام مۇدىرى بو- لۇشقا مۇناسىپ كەلمىگۈدەكمەن، ھېچقانداق ئەمەلىي تەجرىبەمۇ يوقمىش. مەن جېرۇس ئاغزىدىن چۈشۈرمەي ماختاپ كەتكەن ھېلىقى شوتلاندىيىلىك دوختۇرنىڭ قارىسىنى تا ھازىرغىچە كۆرمىدىم. بىراق، مەن ھەقىقەتەن بۇ كىشىلەرنىڭ ناچار پوزىت- سىيىسىنى ئۆزگەرتىشنى ئۈمىد قىلىمەن، بولۇپمۇ ھېلىقى تۆ- ۋەن يىللىق سىنىپنىڭ ئوقۇتقۇچىسى سىمس خېنىمنى. ئۇ مەن

بىلەن ساپ ھاۋا توغرۇلۇق تاللىشىپلا كەتتى. مەن بالىلار چوڭىدە -
 مۇزغا ئايلىنىپ قالسىمۇ، ئادەمنىڭ كۆڭلىنى ئاينىتىدىغان ھې -
 لىقى غەلىتە پۇراقنى يوقىتىش نىيىتىگە كەلدىم.
 ھازىر دەل چۈش ۋاقتى، سىرتتا ھېلىلا قار يېغىپ توختى -
 غان، قۇياش ئالتۇن نۇرىنى چېچىپ تۇراتتى. تۈرمىگىلا ئوخشايدى -
 دىغان ئويۇنخانىنى تاقاپ، بالىلارنىڭ ھەممىسىنى سىرتقا ئاچ -
 قىشقا بۇيرۇدۇم. كەپسىز بىر ئوغۇل بالىنىڭ «ئۇ ھەممىمىزنى
 قوغلاپ چىقارماقچى» دەپ قاقشاۋاتقانلىقى قۇلقىمغا كىردى. ئۇ
 بىلەكلىرىنى كىچىك كېلىپ قالغان چاپنىغا كىرگۈزۈۋېلىش
 ئۈچۈن ھەدەپ كۈچەيتتى، بالىلارنىڭ ھەممىسى پەلتولرىغا ئو -
 رىلىۋالغىنىچە ھويلىنىڭ ئوتتۇرىسىدا مىدىر - سىدىر قىلىشماي
 تۇرۇشاتتى. ئويلاپ باقە، بۇ بالىلار قانداق ئويناشنى بىلەمدۇ؟
 سىرتقا چىقىشنىڭ خۇشلۇقىدا ۋارقىرايدىغان، يۈگۈرىدىغانلار
 يوق، تاغقا چىقىپ قار تېپىلىدىغانلارمۇ يوق، قار پومزىكى ئېتىدە -
 شىپ ئويناشقا يېتىنىدىغانلاردىن سۆز ئاچقىلى بولمايتتى.
 كىشىنى خۇشال قىلىدىغان بىر ئىشقا تەمىشلىۋاتمەن: بىر
 ئامال قىلىپ سېنىڭ ھېلىقى پۇللىرىڭنى خەجلىۋەتمەكچى. بۇ -
 گۈن چۈشتىن كېيىن مەن يېزىدىكى دۇكانلاردىن ئون بىر
 چايدان، نۇرغۇن ئەدىيال ۋە يوتقان سېتىۋالدىم. ئەدىيالار قوي
 يۇڭىدىن توقۇلغان. ھەممە ياتاقنىڭ دېرىزىلىرىنى ئاچۇرۇۋەتتىم،
 ئەمدى بالىلار كېچىدىمۇ ساپ ھاۋادىن بەھرىمەن بولالايدۇ.
 ئەمما، باش قاتۇرىدىغان ئىشلار تېخى كۆپ، ۋاقىتمۇ بىر
 يەرگە بېرىپ قالدى، سائەت ئون بويىتۇ، مەن دەرھال ئۇخلىشىم
 كېرەك، بۇ جېينىڭ قەتئىي تەلىپى.
 ھەممىگە قوماندانلىق قىلغۇچى:

سالىيى مەكبىرد

سۆيۈملۈك ئەللىك ئوغۇل، ئەللىك قىز

جون گرىنېر يېتىملەر ئائىلىسى

15 - فېۋرال

قەدرلىك جۇدى:

بۈگۈن چۈشتىن كېيىن ئۇزاقتىن بېرى نامىنى ئاڭلاپ يۈر - گەن روبىن ماركىئا دوختۇر كەلدى. ئۇنىڭ دېيىشىچە، يېڭى مۇ - دىرنى كۆرۈپ بېقىش ئۈچۈن كەپتۇدەك. ئەگەر ئۇ كېلەر قېتىم نيۇيوركتا بېرىپ قالسا، سېخىلىق بىلەن مېھمان قىلىپ قويۇ - شۇڭغا ئەرزىگۈدەك. شۇنداق قىلساڭ، جېرۇسەننىڭ قانداق ئىشلار - نى قىلىپ يۈرگەنلىكىنى بىلەلەيسەن. جېرۇسەن ماڭا، مېنىڭ بۇ يەرگە كېلىپ ھەر كۈنى ماركىئا دوختۇر بىلەن بىللە خىزمەت قىلىش شەرىپىگە ئىگە بولغانلىقىمنىڭ ئۆزى، دارىلئېتام مۇدىرى بولغاندىن كېيىنكى ئەڭ چوڭ نەتىجىلىرىمنىڭ بىرى بولۇپ قا - لىدىغانلىقىنى، ئۇنىڭ كېلىشكەن، يەنە تېخى ئىلىم ئەھلىگە خاس سالاپەتكە ئىگە ئىكەنلىكىنى، شۇنداقلا بارلىق ئېسىل سۈپەتلەرنى ئۆزىگە مۇجەسسەم قىلغانلىقىنى تەكرار ئېيتقان، قارىغاندا، ئۇ قالايىمىقان جۆيلۈپتۇ.

ئۇ كۈل رەڭ كۆزلىرىدىن مۇز يېغىپ تۇرىدىغان، قىزغۇچ سېرىق چاچ، ئېگىز بوي ھەم جۈدەڭگۈ ئادەم ئىكەن. بىز بىللە بولغان بىر سائەتچە ۋاقىتتا، ئۇ باشتىن - ئاخىر لەۋلىرىنى چىڭ پۇرۇشتۇرگىنىچە، چىرايىغا كۈلكە يولاتمىدى. بىراق، مەن ناھا - يىتى قىزغىن بولدۇم. ئۇنى قانداق قىلىپ ئازراق ئېچىلدۇرغىلى بولار؟ مېنىڭچە، بۇ ناھايىتى تەس. بۇ ئادەمگە نېمە بولغاندۇ؟ ئۇ ئىلگىرى قانداقتۇر بىرەر گۇناھلىق ئىش قىلىپ قويغانىمىدۇ - يا - كى شوتلاندىيىلىكلەر تۇغۇلۇشىدىنلا مۇشۇنداق كەم سۆزمىدۇ؟ ئۇ خۇددى قەبرە تېشىغا ئوخشاش ئادەمنى ئەيمەندۈرىدىكەن! يەنە شۇنىمۇ دەپ قوياي، خۇددى مەن ئۇنى ياقتۇرمىغىنىمدەك، ماركىئا دوختۇرمۇ ماڭا ئانچە ئامراق بولۇپ كەتمىدىغۇ دەيمەن. ئۇ چو - قۇم مېنى نادان، يەڭگىلتەك، دارىلئېتام مۇدىرلىق ۋەزىپىسىگە

تامامەن مۇناسىپ كەلمەيدىكەن، دەپ قارىدى. شۇنداق جەزملەش-
تۈرەلەيمەن، ئۇ چوقۇم جېرۇسقا خەت يېزىپ مېنى ئالماشتۇرۇ-
ۋېتىشىنى ئۆتۈندۈ.

مەن قىزلارنىڭ ھېچقانداق خاسلىقى يوق چاچ پاسونىدىن
ئاغرىنسام، ئۇ دارىلئېتامنىڭ كەمچىلىكلىرى ئۈستىدە ئاغزى
بېسىقماي سۆزلىدى. سۆھبىتىمىز كۆڭۈلسىز، گەپلىرىمىز
زادىلا بىر يەردىن چىقمىدى.

سۆزۈمنىڭ توغرىلىقىنى ئىسپاتلاش ئۈچۈن، مەن كىچىك
سادى كايتىنى چاقىردىم. ئۇ مېنىڭ ئالاقىچىم، ئۇنىڭ چېچى
خۇددى ئامبۇر بىلەن قىسىپ كەينىگە تارتىپ قويغاندەك، بېشى-
نىڭ ئارقىسىغا پىششىق ئىككى ئۆرۈمە قىلىپ تارالغان. تەبى-
ئىيكى، كىچىك بالىلارنىڭ قۇلىقى ئىسسىق تۇرۇشى كېرەك.
ئەمما، ماكرىئا دوختۇرنىڭ قانداق قىلىدىغانلىقىنى ئويلاپ باققى-
نا، ئۇ پەقەت ئۇلارنىڭ قورسىقىغا كۆڭۈل بۆلىدۇ. بالىلارنىڭ
چاچ پاسونى بىلەن قۇلىقىنىڭ ماس كېلىش - كەلمەسلىكىنى
پەرۋايىغا ئالمايدۇ. يەنە قىزىل كۆڭلەكنىڭ ئىشىمۇ بار. ئۇ قىز
بالىلار قىزىل كۆڭلەك كىيسە، روھلۇق، ئىللىق ھەم پاكىز كۆ-
رۈنىدۇ، دېگەن پىكرىدە چىڭ تۇرۇۋالدى. مەن بولسام قىزلار كۆك
چاقماق رەختىن كۆڭلەك كىيسە، فرانسىيىنىڭ قىزىل مەخمى-
لىدىن كۆڭلەك كىيگەنگە قارىغاندا ئۆز ئىززىتىنى قانداق
قوغداشنى بىلىدىغانلىقىنى تېخىمۇ ئىپادىلىگىلى بولىدىغانلىقى-
نى بەكلا چۈشىنىتتىم! ماڭا ئارىمىزدا كۆپ ئۆتمەيلا جەڭگى -
جېدەل بولىدىغاندەك تۈيۈلدى. ئەمما، دوختۇرمۇ ماڭا ئوخشاش
يېڭى كەلگەن، شۇڭا ماڭا دارىلئېتامنىڭ كونا قائىدىلىرىنى سۆز-
لەپ تۇرۇۋالدى. بۇنىڭدىن مەن بەك خۇش. ئىلگىرىكى دوختۇر
بىلەن بىللە ئىشلىگەن بولسام، ئاقىۋىتىمنىڭ قانداق بولىدىغان-
لىقىنى زادىلا ئويلاپ يېتەلمەيتتىم. بۇ دوختۇرنىڭ بىزگە قال-
دۇرغان تەسىرىدىن قارىغاندا، ئۇنىڭ بالىلارنى چۈشىنىشى مال
دوختۇرىنىڭكىدىن پەرقلىنمەيدىكەن. بۇ يەردىكى كونا قائىدىلەرگە

كەلسەك، بارلىق خىزمەتچىلەر دېگۈدەك مېنى بىر قېتىم ئەدەپلەپ قويماقچى بولۇۋاتقانداك قىلىدۇ. بۈگۈن ئەتىگەنكى ئىشنى دەي، ھەتتا ھېلىقى ئاشپەزمۇ: «ھەر چارشەنبە كەچتە، ئەزەلدىن قوناق ئۈمىچى بېرىلىپ كەلگەن» دەپ، ماڭا قوپال تەگدى. قەدىرلىك جۇدى، يېڭى مۇدىر ئىزدەۋاتامسەن؟ مەن ئىشنى ئۆتكۈزۈۋالغۇچە بەرداشلىق بېرىمەن، تېزىرەك بولارسەن، چىددىيالىمايلا قالدىم.

قەتئىي نىيەتكە كەلگەن:

سالىيى مەكبىر

20 - فېۋرال

جون گرىئېر يېتىملەر ئائىلىسى

4

قەدىرلىك كولتون:

گېپىمگە كىرمىدى، دەپ مەندىن خاپا بولۇۋاتامسىز؟ ئىدىرېلاندىيە بىلەن شوتلاندىيە قېنى ئارىلىشىپ كەتكەن بىر قىزغا قوپاللىق قىلىشقا ھەرگىز بولمايدۇ، ئەكسىچە مۇلايمىراق بولۇشنىڭ كېرەك. ناۋادا ئاشۇنداق تەرسالىق قىلمىغان بولسىڭىز، مەن چوقۇم تېزلا سىزنىڭ گېپىڭىزگە كىرگەن، بۇ ھالغىمۇ چۈشۈپ قالغان بولاتتۇق. راستىنى ئېيتسام، بۇ بەش كۈندىن بېرى، جېدەللەشكەنلىكىمىز ئۈچۈن پۇشايمان قىلىپ كېلىنۋاتىدۇ. مەن، سىزنىڭ توغرا، شۇ چاغدا دېگىنىڭىزدەك، بۇ پۈتۈنلەي مېنىڭ سەۋەنلىكىم. ناۋادا مەن بۇ مۈشكۈلاتتىن قۇتۇلۇپ چىقسام، كېيىن چوقۇم سىزنىڭ ئاگاھلاندۇرۇشلىرىڭىزغا ياۋاشلىق بىلەن قۇلاق سالغىمەن. قارىڭا، قايسى ئايال مەندەك سەۋەنلىكنى بويىدۇ؟

جۇدى ئارزۇلاپ كېلىۋاتقان دارىلئېتامنىڭ پەقەت ئۇنىڭ كالىسىدىكى شېئىرىي تەسەۋۋۇر ئىكەنلىكىنى ئەمدى بىلىدىم. بۇ